

Los *Nouveaux proverbes espagnols et français* de 1660: un plagio encubierto de los *Refranes* de César Oudin

Luis Pablo Núñez¹

Universidad Complutense de Madrid

En 1660 fue publicada en París por Jean-Baptiste Loyson la obra anónima titulada *Nouveaux proverbes espagnols et français, disposez selon l'ordre de l'alphabet, pour apprendre avec facilité à parler et écrire en ces langues*. Su aparición coincide con un momento histórico propicio para la publicación de libros con que aprender español en Francia, tras el fin de la guerra entre las dos naciones (Tratado de los Pirineos, 7 de noviembre de 1659) y la boda de Luis XIV con María Teresa de Austria (1660): el *Vocabulario para fácilmente y brièvementement deprender a ler, escriber y hablar la lengua castellana* de Huillery (1661) o la reedición del *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin en 1660 son ejemplos de ello.

Los *Nouveaux proverbes* se han atribuido tradicionalmente a Julliani, un profesor de lenguas asentado en París que fue autor de una nomenclatura con proverbios publicada asimismo por Jean-Baptiste Loyson en 1659. El propósito de este trabajo es demostrar que, frente a lo que se pensaba hasta ahora, los *Nouveaux proverbes* de 1660 no deben atribuirse a Julliani, sino a César Oudin, pues constituyen un plagio de los *Refranes o proverbios castellanos traducidos en lengua francesa* publicados en París en 1659.

Este artículo pretende pues corregir la atribución de la obra, pero también justificar por qué otra fue plagiada. El estudio de otras obras del impresor Jean-Baptiste Loyson nos indica que varios títulos por él publicados fueron análogamente compuestos a partir

¹ Investigador postdoctoral contratado del Campus de Excelencia Internacional (CEI UCM-UPM), Programa PICATA, clúster Patrimonio. Dpto. de Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Miembro del Grupo LEETHI (UCM) y del *Équipe de recherche* CHER (EA 4376, Université de Strasbourg). Contacto: lpnunez@filol.ucm.es

de fragmentos de obras ajenas. La manipulación que se llevó a cabo en los *Nouveaux proverbes* fue así parte de una estrategia editorial cuya responsabilidad debe atribuirse al impresor, con el propósito de vender el mayor número de libros en un momento histórico favorable. Para ocultar las verdaderas autorías de los libros que publicó anónimamente el impresor combinó esos textos precedentes de formas diversas, lo que dio lugar a una enmarañada red de ediciones.

LOS NOUVEAUX PROVERBES

Los *Nouveaux proverbes* de 1660 se imprimieron sin mención de autor, sin preliminares ni privilegio de impresión (a pesar de lo indicado en portada). Esto ha hecho pensar que pudieron ser parte de otra obra publicada poco antes, donde sí aparecerían esos preliminares, y que se desgajaron en el último momento para ser vendidos separadamente. La descripción de la obra es la siguiente:

NOUVEAUX | PROVERBES | ESPAGNOLS, | ET | FRANÇOIS. | DISPOSEZ SELON L'ORDRE DE L'ALPHABET. | Pour apprendre avec facilité à parler & écrire, | en ces Langues. | [Tres filas de adornos tipográficos simulando un triángulo invertido, con una estrella de cinco puntas a cada lado] A P A R I S , | Chez IEAN BAPTISTE LOYSON, ruë | S. Iacques, prés la Poste, à la Croix Royale. | [filete] | M. DC. LX. | AVEC PRIVILEGE DV ROY. – 110 p. 8.º – Cuadernos A-G⁸[-G8]

La obra está compuesta por 852 proverbios españoles. La disposición en página es a dos columnas: la derecha para la lengua española, con los refranes, y la izquierda para su traducción o equivalencia en francés. Como los proverbios solo llegan hasta Gijv (pp. 3-100), las hojas restantes del último cuaderno (Gijj-[G7v], pp. 101-110) fueron rellenas hasta completar pliego con diversos textos: tres historias breves sobre el gusano de seda, el escarabajo y la hiena («Historia del Gusano de la Seda», «Del escarabajo» e «Historia de la Hyena», pp. 101-105), un apartado sobre los tratamientos con que se ha de dirigir a cada persona según su dignidad («Les titres qu'il faut donner à chaque sortes de personnes, en espagnol», pp. 105-108) y, finalmente, una pequeña nomenclatura con los capítulos de «El cielo», «Los doce signos», «Los días de la semana», «Los meses del año», «Los [sic] cuatro partes del año», «Las siete artes liberales» y «Otras sciencias y artes» (pp. 108-110).

LA ADSCRIPCIÓN DE LA OBRA A JULLIANI Y LOS PROBLEMAS BIBLIOGRÁFICOS

En 1659 Loyson había publicado la *Nomenclature du Sieur Julliani, qui contient les mots exacts et choisis pour apprendre les langues françoises, italiennes et espagnoles*. Esta nomenclatura de Julliani o Giulliani, sieur de Saint Blaise, era un método de aprendizaje de lenguas «integral» que comprendía, según el *Advis au lecteur*, cuatro partes: la primera, una nomenclatura en francés, italiano y español; una segunda con una recopilación de proverbios (*Recueil de Prouerbes Italiens & François*); una tercera con diálogos (*Dialogues des sept Arts liberaux*) y una cuarta con cuentecillos para el placer de la lectura (*Contes facetieux, & les Histoires recreatives*). Sin embargo, ese plan de la obra indicado en el *advis* no se cumplía en la edición de 1659: esta no incluía más

que la nomenclatura y los diálogos, y faltaban las restantes dos partes. Durante mucho tiempo se pensó que, ante la ausencia de los proverbios y las historietas, los *Nouveaux proverbes* de 1660 impresos por el mismo J.-B. Loyson podrían ser una de aquellas partes de la nomenclatura de Julliani que faltaban. Así, en la opinión de Cioranescu² y en la de Daniel Sáez, uno de los pocos investigadores que ha analizado con detenimiento la obra y que escribe:

Podemos atrevernos a atribuir a Julliani los *Nouveaux proverbes espagnols, et françois* publicados en París en 1660 en casa de su impresor habitual, J.-B. Loyson, atribución ya realizada por Cioranescu, pero no compartida por Collet-Sedola, que los adscribe a François Huillery³.

Collet-Sedola (1974) los atribuyó en efecto a François Huillery, el autor del *Vocabulario para fácilmente...* (1661), pero Sáez⁴ rebate esta opinión con argumentos lingüísticos sólidos que demuestran que los *Nouveaux proverbes* no pudieron ser escritos por él (el texto de Huillery, que había aprendido español en Sevilla, estaba marcado por fuertes rasgos de seseo y ceceo que no aparecen en los proverbios).

Afortunadamente el mayor acceso a los fondos de bibliotecas ha permitido que hoy conozcamos aquellas partes de la nomenclatura de Julliani que faltaban. Estas fueron publicadas bajo el título *Les proverbes divertissans du sieur Julliani, pour apprendre avec plus de facilité les langues françoises, italiennes, & espagnoles. Ensemble les recreations du mesme autheur, contenant divers contes facétieux, utiles & nécessaires à ceux qui veulent parler & écrire correctement en ces langues* (J. B. Loyson, 1659)⁵. Los ejemplares conservados sugieren que probablemente el impresor vendió unas veces los proverbios y las recreaciones en un único volumen y otras veces en volúmenes independientes, como parte de una estrategia comercial⁶.

Años después, Étienne Loyson⁷, hermano de Jean-Baptiste, lanzó una segunda edición de la nomenclatura de Julliani en un formato menor (12.^o): *La Nomenclature et les Dialogues familiers, enseignant parfaitement les langues françoise, italienne et espagnole, par le Sieur Juliani. Reveus, corr. et augm. Première partie* (con privilegio fechado en octubre de 1667, pero portada de 1673); y *Les Proverbes divertissans et les heures de récréations, contenant diverses rencontres, histoires plaisantes et contes facétieux, nécessaires à ceux qui désirent parfaitement parler et écrire les langues*

² Cioranescu, 1987, ficha 2688.

³ Sáez, 2007, p. 316

⁴ Sáez, 2007, p. 333.

⁵ Ejemplares en: BNF-Arsenal, 8-BL-33182 y 8-BL-1117(2) y BNF Tolbiac, Z-17960, así como en las bibliotecas de La Rochelle, Nîmes, Troyes y Versailles.

⁶ Algunos ejemplares solo presentan la parte de «Proverbes divertissans», como el Z-17960 de la BNF, y otros solo la de las «Recreaciones», como el de biblioteca de Sainte-Geneviève (signatura Z 8.^o 376). Probablemente *Les heures de recreation du Sieur Giulliani* también se vendieron por separado, con una simple portadilla *sine loco* ni mención de autor o impresor. El ejemplar de La Rochelle y el de BNF Tolbiac presentan además la variante en el título «... ensemble les Recreations du mesme autheur, contenant divers Contes à rire...» (ver descripción bibliográfica en Sáez 2007, p. 1403).

⁷ Étienne fue el segundo hijo del librero Guillaume Loyson. Estuvo activo como impresor entre 1655 y 1708. Jean-Baptiste era el hijo mayor. Estuvo activo entre 1638? y 1694, según Mellot (2004) y el catálogo de autoridades de la BNF.

françoise, italienne et espagnole; par le sieur Juliani. Rev., corr. et augm. Seconde partie (con privilegio fechado en octubre de 1667 y portada de 1668). Como ocurría con la edición precedente de 1659, de esta segunda edición han llegado hasta nosotros tanto ejemplares en un solo volumen (nomenclatura y diálogos + proverbios y cuentos), como ejemplares donde los proverbios y las horas de recreación aparecen por separado⁸, lo cual ha aumentado la confusión bibliográfica que se daba ya con la primera edición.

En cualquier caso, los proverbios, tanto en la edición de 1659 como en la edición de 1668/1673, son italianos y franceses⁹, y no franceses-españoles, lo que justifica la idea de que los *Nouveaux Proverbes* de 1660 pudiesen ser complemento de la nomenclatura trilingüe de Julliani y parte de un mismo plan editorial.

Para enrevesar más la cuestión bibliográfica, en la Bibliothèque Sainte-Geneviève de París se encuentra este otro ejemplar: *Nouveaux proverbes espagnols et françois, ensemble un abbrege de la grammaire et dictionnaire: contenant les noms propres de toutes choses, pour parler les langues italienne, espagnole et françoise. Avec les titres qui se donnent à chaques personnes en leur écrivaint; et quelques histoires naturelles en faveur des curieux, pour apprendre avec facilité à écrire et parler en ces langues* (J.-B. Loyson, 1660, 110 páginas, signatura 8-X-488 INV 931). Esta portada es diferente de la de los *Nouveaux Proverbes* que hemos descrito arriba, y algunas palabras de este otro título recuerdan las que aparecían en la nomenclatura de Julliani (... *pour apprendre avec plus de facilité les langues françoises, italiennes, & espagnoles. Ensemble les recreations ... nécessaires à ceux qui veulent parler & écrire correctement en ces langues*). No obstante, a pesar de las divergencias en el título, el ejemplar de Sainte-Geneviève contiene el mismo número de páginas que los *Nouveaux proverbes* que hemos manejado en la Bibliothèque Nationale (BNF, Z-18021), por lo que lo más probable es que se trate de una emisión con un simple cambio de portada.

Hasta el momento hemos visto los varios motivos que llevan a pensar en Julliani como autor de los *Nouveaux proverbes* de 1660. Sin embargo, otros aspectos llevan a desconfiar de esta atribución. Por una parte, como han puesto de manifiesto las recientes investigaciones, la *Nomenclature* de Julliani publicada en 1659 no es original, sino que se basa en la publicada en 1647 por Antoine Oudin¹⁰, la cual a su vez partía de Junius: «La source est identique à celle déjà utilisée par Antoine Oudin et qui remonte au *Nomenclator* de Junius»¹¹. Por otra parte, en relación con los proverbios italianos, los

⁸ Como en los ejemplares siguientes: Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine de Toulouse, Fa D 6203; Bibliothèque municipale de Lyon, sign. 343469(2); Bibliothèque de Rennes Métropole, 78636, etc. En España, solo la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid cuenta con ejemplar de la edición de 1659 (sin la parte de proverbios). La Biblioteca Nacional de España posee la nomenclatura y diálogos de la edición de 1668 (BNE, 3/5286), pero no los proverbios. En la Biblioteca de Navarra, Pamplona, se conservan ambos: 109-9-1/92(1) (nomenclatura y diálogos) y 109-9-1/92(2) (proverbios y recreaciones).

⁹ De acuerdo con el título, esperaríamos proverbios en las tres lenguas, español, francés e italiano. Estas lenguas sin embargo solo se dan en los cuentos, de aquí que Collet-Sedola (1994, p. 33), refiriéndose a los proverbios de 1659, indicara que «le titre est trompeur car le texte des proverbes figure en français et en italien seulement». De la misma manera ocurre en la edición de 1668, solo en las dos lenguas.

¹⁰ *Nomenclature françoise et espagnole, par Antoine Oudin, secretaire interprete du Roy*, Paris, chez Antoine de Sommaville, 1647. Ejemplares en Madrid, BNE 2/52077, y Paris, BNF, X-14227, X-14228(1), entre otros.

¹¹ Collet Sedola, 1994, p. 33.

publicados por Julliani son plagio de los de Orlando Pescetti (*Proverbi italiani raccolti e ridotti sotto a certi capi, e luoghi*)¹². Estas cuestiones ponen sobre aviso al investigador de la complicada historia textual de la obra y de cómo la reutilización de materiales ajenos era una de las estrategias usuales de autores e impresores de la época a la hora de sacar a la venta obras para el aprendizaje de lenguas.

ANÁLISIS DE LOS NOUVEAUX PROVERBES
Y COMPARACIÓN CON LOS REFRANES DE OUDIN

Las observaciones bibliográficas que acabamos de exponer muestran la relación de los *Nouveaux proverbes* con la obra de Julliani, pero no su filiación directa. Corresponde ahora responder a la pregunta de cuál fue su autor entrando para ello en el análisis del texto mismo.

El estudio de los textos breves que fueron incluidos para rellenar pliego en los *Nouveaux proverbes* de 1660 nos indujo a pensar que no eran originales. Los epígrafes sobre «El cielo», «Los doce signos», «Los días de la semana», «Los meses del año», «Los cuatro partes del año», «Las siete artes liberales» y «Otras ciencias y artes» (pp. 108-110) ya habían aparecido, efectivamente, en otras obras anteriores, como los *Diálogos muy apazibles ... con un nomenclator* de César Oudin (1622), el *Thesoro de diversa lición* (1636) de Ambrosio de Salazar o la *Instrucción española ... con un nomenclator* (Colonia, 1647) de Marcos Fernández.

La comparación de los textos breves del anónimo de 1660 con los que aparecen en estas otras tres obras —Oudin, Salazar y Fernández— nos ha hecho ver que los que se incluyen en los *Nouveaux proverbes* son copia literal de los que se publicaron en el *Thesoro de diversa lición* de Ambrosio de Salazar¹³ y no de los otros. Prueba de esta filiación directa entre los *Nouveaux proverbes* y el *Thesoro* es la concordancia ortográfica y tipográfica, como se deja ver, por ejemplo, en el apartado sobre «Los meses del año», con el uso en ambos textos del acento circunflejo:

Oudin, *Diálogos ... con un Nomenclator* (1622):

Los meses del año.	<i>Les mois de l'an</i>
Enero o Henero	<i>Iãuier</i>
Ebrero o Hebrero	<i>Feurier</i>
Março	<i>Mars</i>
Abril	<i>Auril [...]</i>

Salazar, *Thesoro de diversa lición* (1636):

Los meses del año.	<i>Les mois de l'an</i>
Enero ô Henero	<i>Ianuier</i>
Ebrero ô Hebrero	<i>Feurier</i>
Março	<i>Mars</i>
Abril	<i>Auril [...]</i>

¹² «L'opera del Pescetti (l'edizione Discepolo del 1598 è presente nella biblioteca di Goethe) fu plagiata da un poligrafo operante in Francia, Blaise-Christophe Julliani, che stampò nel 1659 un'opera, *Les proverbes divertissans*, recentemente ripubblicata» (Mosele, 1997, p. 174).

¹³ Salazar, 1636, pp. 228-229 y 259-260.

Nouveaux Proverbes (1660):

Los meses del año.	<i>Les mois de l'an</i>
Enero ô Henero	<i>Ianuiet</i>
Ebrero ô Hebrero	<i>Feuier</i>
Março	<i>Mars</i>
Abril	<i>Auril [...]</i>

Además, en el apartado de «Otras ciencias y artes», la nomenclatura de Oudin tenía un término que, por error, Salazar omitió en 1636 y que, significativamente, tampoco aparece en los *Proverbes* de 1660. En efecto, entre «la Philosophia» y «las Leyes» Oudin había presentado «la Medicina, *la Medecine*»¹⁴, ausente, como acabamos de señalar, de los otros dos textos:

Oudin, *Diálogos ... con un Nomenclator* (1622):

Otras ciencias y artes, <i>autres sciences & arts</i>	
La Theologia	<i>la Theologie</i>
La Philosophia	<i>la Philosophie</i>
La Medicina	<i>la Medecine</i>
Las Leyes	<i>les Loix</i>
La Escritura	<i>l'Escriture</i>
El tañer de los instrumentos musicos	<i>le ioüeur des instrumens de Musique</i>
La Cosmografia	<i>la Cosmographie</i>
La Poësia	<i>la Poësie</i>
Las Matematicas en general	<i>les Mathematiques en general</i>

Salazar (1636) y *Nouveaux Proverbes* (1660):

Otras ciencias y artes, <i>autres sciences & arts</i>	
La Theologia	<i>la Theologie</i>
La Philosophia	<i>la Philosophie</i>
Las Leyes	<i>les Loix</i>
La Escritura	<i>l'Escriture</i>
El tañer de los instrumentos musicos	<i>le joüeur des instrumens de Musique</i>
La Cosmografia	<i>la Cosmographie</i>
La Poësia	<i>la Poësie</i>
Las Matematicas en general	<i>les Mathematiques en general</i>

El apartado sobre los tratamientos («Les titres qu'il faut donner à chaque sortes de personnes, en espagnol») también está copiado del *Thesoro de diversa lición* (1636), que procede, a su vez, de la nomenclatura de César Oudin. (Marcos Fernández no pudo ser la fuente porque el apartado que se incluye en su *Instrucción española* con el título «Los

¹⁴ La historia textual de los diálogos y nomenclatura de César Oudin también presenta problemas bibliográficos. En Pablo, 2010, vol. 2, pp. 81-90 ya señalamos ciertos aspectos que parecen indicar que la nomenclatura no era original y pudo haberse basado en la que Lorenzo de Robles había incluido en sus *Advertencias y breve metodo, para saber leer, escribir y pronunciar, la lengua Castellana, con buena ortografía, jamás escrita por esta orden* (Paris, Fleury Bourriquant, 1615).

nombres, i títulos, que se dan a toda suerte de personas», 1647, reelabora y modifica el de Oudin.)

En cuanto a los breves textos sobre el gusano de seda, el escarabajo y la hiena, son también los mismos que Ambrosio de Salazar incluyó en el *Thesoro de diversa lición* (1636) («Historia del gusano de seda», pp. 122-124; «El escarabajo animal soez y chico...», p. 124). Estos a su vez pudieron haber sido tomados de la *Floresta española* de Melchor de Santa Cruz o «derivarían en su mayor parte de los *novellieri* italianos»¹⁵; pero en cualquier caso la fuente concreta es lo de menos, pues la verdadera contribución de Salazar no fue la escritura de los cuentos, sino su traducción¹⁶.

Prosigamos con el análisis de los proverbios de 1660. Seguimos la pauta que realizamos arriba con los demás textos para comprobar el grado de originalidad o imitación de cada uno. Para ello hemos transcrito los proverbios de 1660 a una base de datos y los hemos comparado con los de César Oudin, según la edición de 1659, la más próxima cronológicamente.

Comparando los *Nouveaux proverbes* anónimos de 1660 con la edición de los *Refranes* de Oudin de 1659, se verifica que todos los de 1660 estaban ya contenidos en la obra de Oudin (si bien la de este incluía muchos otros). La comparación que hemos realizado con las letras A, B, F, G y O, R-Z muestra que aproximadamente la mitad de los refranes incluidos en Oudin fueron eliminados de la obra publicada por Loyson:

<i>Refranes</i> de Oudin (ed. 1659)	<i>Nouveaux Proverbes</i> (1660)
F	F
Falso por natura, cabello negro, la barua ruuia.	-----
Fortuna y azeytuna, a vezes mucha, a vezes ninguna.	Fortuna y azeytuna, a vezes mucha, a vezes ninguna.
Fruta de locos, miran la muchos, y gozan la pocos.	-----
Frayle ni iudio, nunca buen amigo.	Frayle ni iudio, nunca buen amigo.
Fuyme à Palacio, fui bestia y vine asno.	
Frayle que su regla guarda, toma de todos y no da nada.	Frayle que su regla guarda, toma de todos y no da nada.
Frayle que pide por Dios, pide para dos.	-----
Frio de Abril, a las peñas vaya à herir.	-----
G	G
Gato escaldado del agua frio ha miedo	Gato escaldado del aqua fria ha miedo.
Gloria vana, florece y no grana	-----
Gota a gota la mar se apoca	Gota a gota, la mar se apoca
Goza de tu poco, mientras busca mas el loco	-----
Gran obrero, gran romero.	Gran obrero, gran romero: porque de todas

¹⁵ Sáez, 2007, p. 315, basándose en Collet-Sedola, 1994, p. 33.

¹⁶ Otras colectáneas de época, como la *Silva de varia lección* de Pedro Mexía, mezclaban este tipo de historias con anécdotas y gozaron de gran éxito. Incluso Jean Perger, secretario-intérprete real para las lenguas española, italiana y alemana, incluyó algunas «historiettes agréables et divertissantes» en su *Nouvelle grammaire de la langue espagnolle* (Paris, Pierre Ribou, 1704).

	partes es llamado
Grano no hinche harnero, mas ayuda à su compañero.	Grano no hinche harnero, mas ayuda à su compañero
Grano à grano, allega para tu año	Grano a grano, allega para tu año
Grano à grano, hinche la gallina el papo	-----
Gran victoria es, la que sin sangre se toma	Gran victoria es, la que sin sangre se toma
Gran calma, es señal de agua.	-----
Guay de la muerte, que no toma presente	-----
Guarda moço, y hallaras viejo	Guarda moço, y hallaras viejo
Guarda escaso tu dinero, lazera tu, pompeara tu heredero.	Guarda escaso tu dinero, lazera tu, pompeara tu heredero
Guarda prado y hartaras ganado.	-----
Guardete Dios de, hecho es.	-----
Guarniciones y crin, dan venta al rocín.	-----
Gran sabor es, comer y no escotar.	Gran sabor es, comer y no escotar
Gran tocado y chicho recaudo.	-----
Guerra, caça, y amores, por vn plazer mil dolores.	-----
O	O
Obras son amores, que no buenas razones	-----
Obra hecha, dinero espera	Obra hecha, dinero espera
Obra de comun, obra de ningun	-----
Obreros à no ver, dineros à perder	-----
O calça como vestis, o vesti como calçays	-----
O con oro, o com plata, o com visnaga, o com nonada	-----
Odre de buen vno, y cauallo salteador, y hombre rifador nunca durò mucho con su señor	-----
Olla que mucho cueze, hambriento espera	Olla que mucho cueze, hambriento espera
Olla que mucho hierue, sabor pierde	-----
Olla cabe tizones, ha menester cobertera, y la moça do ay garçones, la madre sobre ella	Olla cabe tizones, ha menester cobertera, y la moça do ay garçones la madre sobre ella
Olla sin sal, has cuenta que no tienes manjar	-----
Olla de muchos, mal mexida y peor cozida	Olla de muchos, mal mexido y peor cozida
O morirà el asno, o quien le aguija	-----
O es deuoto o loco, quien habla consigo solo	O es deuoto, o loco, quien habla consigo solo
O es loco priuado, quien llama appressurado	-----
Onça de estado, libra de oro / que sea menos el fausto que la hazienda	-----
Oficio de manos, no lo parten hermanos	-----
Ofrecer mucho à quien poco pide, especie es de negar	-----

Ora por as, ora por tria, señor es de la Monarquía	-----
Ojos malos à quien los mira, pegan su malatía	-----
Ojos ay que de lagañas se enamoran	-----
Oyr, ver, y callar, rezias cosas son de obrar	Oyr, ver y callar, rezias cosas son de obrar
Oy putas, mañana comadres	Oy putas, mañana comadres
O rico, o pinjado	-----
Oro es lo que oro vale	-----
Oueja que bala, bocado pierde	Oueja que bala, bocado pierde
Oueja harta, de su rabo se espanta	Oveja harta, de su rabo se espanta
Ouejas bobas, por do va vna, van todas	-----
Oueja cornuda, requiere tu cordero, que en hora mala topaste con pastor carauero	-----
Oueja cornuda, y vaca barriguda, no la trueques por ninguna	-----
Oueja de casta, pasto de gracia, hijo de casa	-----
Ouejitas tiene el cielo, o son de agua, o son de viento	-----

No parece haberse seguido ningún criterio específico para estas supresiones. Por otra parte, los refranes no se copiaron en los *Nouveaux proverbes* de 1660 tal y como aparecían en el texto de Oudin de 1659. Para que no fuera patente el plagio, se invirtió el orden alfabético original, esto es, se copiaron los proverbios de Oudin del final al principio de cada rúbrica. Así, el refrán que en Oudin encabeza la rúbrica de la letra G (“Gato escaldado del agua fría ha miedo”) aparece el último en el impreso de Loyson, y el último de la letra G para Oudin es el primero en el texto anónimo de 1660. Este orden invertido fue usado en cada una de las letras. Si se suma la supresión sistemática de proverbios a la estratagema del orden inverso, comprendemos que el impresor creyera que el plagio pasaría desapercibido (como así ha sido durante cuatrocientos años). Veamos como ejemplo los refranes de la letra T de los *Nouveaux proverbes* en el orden como aparecen impresos y una muestra de los incluidos por Oudin 1659 en la misma letra:

Nouveaux proverbes (1660)

Tu dinero mudo, no lo descubras a ninguno.
 Treynta monjes y un abad, no pueden hazer cagar un asno contra su voluntad.
 Toma casa con hogar, y muger que sepa hilar.
 Topan se los hombres, y no los montes.
 Todo lo blanco, no es harina.
 Tanto quiere el diablo a su hijo, que le quiebra el ojo.
 Todos los duelos, con pan son menos.
 Tienes en casa el muerto, y vas a llorar el ageno.
 Ten hazienda, y mira bien donde venga.
 Ten cuidado de ganar, que tiempo queda para el gastar.
 Tanto pan como un pulgar, torna el alma a su lugar.
 Tan contenta va una gallina con un pollo, como otra con ocho.

Oudin, *Refranes* (1659)

Tal la Ley, qual el Rey.

Tarde madrugué, más bien recaudé.

Tanto pan como un pulgar, torna el alma a su lugar.

Tan grande es el yerro, como el que yerra.

Tales fuimos como vos, tales sereys como nos.

Tal dexa el caçador la casa, como la caça la cama.

Tantos cobres pierde el ajero, como dias passan de enero.

Tan contenta va una gallina con un pollo, como otra con ocho.

Tal te veas entre enemigos, como paxaro entre niños.

Tahur tahur, el nombre dize hurtafur.

Tal tiene, que saber no tiene, y tal he tenido, que tener no ha sabido.

Tal el yerno, como el sol del ynvierno.

También por do va, como por de vino, ay tres leguas de mal camino.

Tal queda la casa de la dueña, ydo el escudero, como el fuego sin tras hoguero.

Tanto es poco como no nada, que no aprovecha ni daña.

Tal para tal, y Pedro para Juan.

Tanto quiere el diablo a su hijo, que le quiebra el ojo.

Ten hazienda, y mira bien donde venga.

Tente en tus pies, y comerás más que tres.

Ten cuidado de ganar, tiempo queda para gastar.

Tiempo tras tiempo, y lluvia tras viento.

Tiempo ni hora, no se ata con sogá.

Tirar la piedra y esconder la mano.

Tienes en casa el muerto, y vas a llorar el ageno. [...]

Treynta monjes y vn abad, no pueden hazer cagar un asno contra su voluntad.

Tú que mientes, que dixiste para mientes.

Tú me rascas, donde me comía.

Tu dinero mudo, no le descubras a ninguno.

Tuerto y no de nuue, so la piel gran mal encubre.

Tu duelo de muelo, el ageno de pelo.

En cuanto a información suministrada en cada proverbio, los *Nouveaux proverbes* no presentan, en general, cambios con respecto a su fuente, pues incluyen también las explicaciones de voces difíciles y las equivalencias de refranes franceses señaladas ocasionalmente por Oudin:

Oudin, *Refranes* (1659) y *Nouveaux proverbes* (1660):

Al Medico, Confessor, y Letrado, no le ayas engañado. *Le Medecin, le Confesseur, & l'Aduocat, ne les trompe pas: c'est à dire, ne leur cele pas la verité de ton affaire .*

Ay que trabajo vezina, el cieruo muda el penacho cada año, y vuestro marido cada día. *Hé que de peine, ma voisine, le cerf change de cornes tous les ans, & vôtre mary tous les iours.*

Penacho, *c'est le bois du cerf.*

Tanto pan como un pulgar, torna el alma a su lugar. *Aussi gros que le poulice de pain, remet l'ame en sa place. i. Peu de chose fait grand bien.*

Vender miel al colmenero. *Vendre du miel à celuy qui a des ruches. i. vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint Michel.*

Aunque en ocasiones sí se registran algunos cambios y se omiten, una vez más, ciertas partes:

Nouveaux proverbes: «Una golondrina, no haze verano. *Une airondelle, ne fait pas le Printemps* [sic].»

Oudin, *Refranes*: «Una golondrina, no haze verano. *Une erondelle* [sic], *ne fait pas l'Esté. D'autres écrivent hirondelle*». (Pero los refranes de Oudin en su edición de 1614 señalaban: «Una golondrina no haze verano. *Une airondelle ne fais pas l'Esté. D'autres escrivent arrondelle* [sic]; la edición de 1608 indica: «Una golondrina no haze verano. *Une airondelle ne fais pas l'Esté. D'autres escrivent arondelle* [sic]).»

Nouveaux proverbes: «Virtudes, vencen señales. *Les vertus surmontent les signes. i. les influences*».

Oudin, *Refranes*: «Virtudes, vencen señales. *Les vertus surmontent les signes. i. les influences. Sapiens dominabitur astris*».

CONCLUSIONES

El análisis que hemos realizado de los anónimos *Nouveaux proverbes* de 1660 ha permitido corregir la atribución a Julliani que los estudios anteriores habían propuesto. Hemos mostrado que la obra es una reducción, transcrita en orden inverso, de los refranes de César Oudin.

Nuestro estudio es también el primer acercamiento detallado a la obra, que, aunque conocida, apenas ha sido analizada. Los estudios anteriores han encuadrado estos proverbios en el contexto histórico de obras españolas publicadas en Francia durante los años 1659-1660 con motivo del Tratado de los Pirineos, pero, junto a ello, creemos que su publicación puede explicarse mejor si se tienen en cuenta los condicionantes del mundo de la imprenta: los *Nouveaux proverbes* de 1660 fueron parte de una estrategia comercial —económica— del impresor para complementar la nomenclatura, diálogos y recreaciones de Julliani (1659). Se recurrió a otra obra reeditada poco antes y que tenía cierto éxito, los *Refranes* de Oudin, para plagiarla encubiertamente. Naturalmente, si no hubiera existido esa moda por el español, alimentada por el contexto antes aludido, quizá los *Nouveaux proverbes* no se habrían publicado.

Hemos visto también cómo el plagio fue habitual en las obras de enseñanza de lenguas: Marcos Fernández o Ambrosio de Salazar se basaron en los textos de sus competidores para componer los suyos propios; a su vez, los maestros posteriores se apoyaron en los de Fernández y Salazar. Dos décadas más tarde, una selección de 346 proverbios fueron incluidos en la *Nouvelle grammaire espagnole* de Ferrus (1695 y 1704)¹⁷, y luego esta selección fue copiada a su vez por Maunory¹⁸. Aunque se ha

¹⁷ Sieur Ferrus, *Nouvelle grammaire espagnole, fort utile et nécessaire pour apprendre en peu de temps cette langue. Avec un ample vocabulaire des choses les plus communes, et usitées dans les discours familiers, et un recueil de sentences et proverbes, dont les Espagnols se servent ordinairement dans leurs entretiens*, À Lyon, chez Antoine Boudet, 1695; mismo pie para la edición de 1704. La gramática estaba basada en la *Grammaire espagnole* (1659) de Claude Dupuis. Los proverbios están entre las páginas 268-320 (Pablo 2010, vol. 2, pp. 128-148 y Sáez 2007, p. 1384).

¹⁸ Guillaume de Maunory, *Grammaire et dictionnaire françois et espagnol*, À Paris, chez la Veuve Claude Barbin, 1704; mismo pie para la edición de 1708. Incluye las «Sentences courtes, et Proverbes pleins de sens,

afirmado que los refranes de Ferrus fueron copiados de los *Nouveaux proverbes*¹⁹, propiamente no fue así: como en 1660, Ferrus hizo de nuevo una selección de los de César Oudin y realizó pequeños retoques. Pero esta es otra historia. La difusión de la lengua española durante el Siglo de Oro siguió así caminos particulares, que la historia del libro puede contribuir a deslindar.

Referencias bibliográficas

- CIORANESCU, Alejandro, *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*, Madrid, Real Academia Española (Anejos del BRAE, 36), 1987.
- COLLET-SEDOLA, Sabina, *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)*, thèse pour le doctorat de 3^e cycle présentée à l'Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III sous la dir. de Bernard Pottier, 1974. Inédita.
- , «La didactique de l'espagnol en France», en *Recherches en linguistique hispanique. Actes du colloque d'Aix-en-Provence (20 et 21 mars 1992)*, dir. Jeanine Stolidi, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1994, pp. 25-40.
- FERNÁNDEZ, Marcos, *Instruction espagnole accentuée pour les maîtres, & pour ceus qui desirent d'apprendre parfaitement à prononcer & écrire l'Espagnol, avec un Nom-clator. Instrucion española, acentuada, para los maestros, i para los que quieren saber perfectamente la pronunciación i la escritura de la lengua española, con un nomenclator*, En Colonia, por Andrea Bingio, 1647. Ejemplar de París, BNF, X-2672.
- JULLIANI, *Nomenclature du Sieur Julliani, qui contient les mots exacts & choisis pour apprendre les Langues Françaises, Italiennes, & Espagnoles. Ensemble les dialogues familiers, où sont expliquez les sept Arts Liberaux, du mesme Autheur. Vtile & necessaire à ceux qui veulent parler & écrire correctement en ces langues*, À Paris, chez Jean Baptiste Loyson, 1659. Ejemplar de París, BNF, X-14221. Ed. de 1668: ejemplar de Madrid, BNE, 3/5286.
- MELLOT, Jean Dominique, y Elisabeth QUEVAL, *Répertoire d'imprimeurs-libraires (Vers 1500-Vers 1810) 5200 notices*, Paris, Bibliothèque Nationale, 2004, nouvelle édition, mise à jour et augmentée.
- MOSELE, Elio(ed.), *La Commedia dell'arte tra Cinque e Seicento in Francia e in Europa: Atti del convegno internazionale di studio (Verona-Vicenza, 19-21 ottobre 1995)*, Fasano, Schena (Gruppo di studio sul Cinquecento francese, 8), 1997.
- ODIN, César, *Dialogos muy apazibles, escritos en lengua española, y traduzidos en francés. Dialogues fort plaisans, escrits en langue espagnolle, et traduits en François. Avec des annotations Françoisés lieux nécessaires pour l'explication de quelques difficultez espagnoles. Le tout fort utile à ceux qui desirent entendre ladicté langue. Plus est adiousté un Nomenclator de quelques particularitez qui se presentent à tout propos*, À Paris, chez Pierre Billaine, 1622. Ejemplar de Madrid, BNE, R/245 y Paris, BNF (reproducido en Gallica).
- , *Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en François*. Reueus, corrigez & augmentez en cette derniere edition, À Paris, chez

tirez des plus excellens auteurs, & de l'entretien ordinaire des Espagnols. Traduits en François», mismo título que en Ferrus.

¹⁹ «Les «Sentences courtes et proverbes pleins de sens» ont été tirés des anonymes *Nouveaux proverbes espagnols et François*. Le livre du sieur Ferrus n'apporte donc aucune innovation» (Collet-Sedola, 1994, pp. 36-37).

- Nicolas & Jean de la Coste, 1659. Ejemplar de München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f.334; ejemplar de Madrid, BNE, R/12474 (con pie de Moët).
- [OUDIN, César], *Nouveaux proverbes espagnols et françois, disposez selon l'ordre de l'alphabet, pour apprendre avec facilité a parler et écrire en ces langues*, Paris, J. B. Loyson, 1660. Ejemplar de París, BNF, Tolbiac, Z-18021.
- PABLO NÚÑEZ, Luis, «Los *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* de César Oudin», *Res Diachronicae*, 9 (en prensa), pre-print disponible en Digital.CSIC, <http://hdl.handle.net/10261/18472>
- , *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Badajoz, Editora Regional de Extremadura (Premios de Investigación Bibliográfica «Bartolomé José Gallardo»), 2010. 2 vols.
- SALAZAR, Ambrosio de, *Tesoro de diversa lición, obra digna de ser vista por su gran curiosidad; en el qual hay XXII historias muy verdaderas, y otras cosas tocantes a la salud del cuerpo humano como se vera en la tabla siguiente con una forma de Gramatica muy prouechosa para los curiosos. Tresor de diverses lecons, oouure [sic] digne d'estre ueüe, pour sa grande curiosité. Dans lequel il y a XXII histoires tres veritables, & autres choses touchant la santé du corpos humain, comme se voit en la table suiivante. Auec une forme de Grammaire fort profitable aux curieux*, À Paris, chez Louys Boullanger, 1636. Ejemplar de Madrid, BNE, R/10421 (superlibris de la biblioteca de Isaac de Tenneur de Marolles, conseiller au Châtelet, †1718).
- SÁEZ RIVERA, Daniel M., *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*, Madrid, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2007, edición electrónica, <http://www.ucm.es/eprints/7813/>

*

PABLO NÚÑEZ, Luis. «Los *Nouveaux proverbes espagnols et français* de 1660: un plagio encubierto de los *Refranes* de César Oudin». En *Criticón* (Toulouse), 116, 2012, pp. 29-42.

Resumen. Este artículo analiza los anónimos *Nouveaux proverbes espagnols et français* publicados por Jean-Baptiste Loyson en 1660. Atribuidos tradicionalmente a Julliani, autor de una *Nomenclatura* (1659) publicada por el mismo Loyson un año antes, mostramos a través de un estudio comparado que los *Nouveaux proverbes* no son una obra original, sino un plagio encubierto de los *Refranes o proverbios* de César Oudin. Analizamos asimismo el resto de partes que integraban los *proverbes* de 1660, también copia de otras obras, y concluimos que la responsabilidad de estas modificaciones debe imputarse al impresor.

Résumé. Analyse des *Nouveaux proverbes espagnols et français*, œuvre anonyme publiée par Jean-Baptiste Loyson en 1660. Attribués traditionnellement à Julliani auteur d'une *Nomenclatura* (1659) publiée par ce même Loyson, ces *Proverbes* ne constituent pas une œuvre originale mais un plagiat des *Refranes o proverbios* de César Oudin, ainsi que d'autres textes "empruntés" par un imprimeur peu scrupuleux.

Summary. This article analyzes the anonymous *Nouveaux proverbes espagnols et français* printed by Jean-Baptiste Loyson in 1660. After a comparison with Oudin's *Refranes*, we show how the printer plagiarized this work after doing some modifications. We also study the works published by Blaise-Christophe Julliani, an Italian teacher of languages, who the *Nouveaux proverbes* has been frequently ascribed to.

Palabras clave. Falsificación. Imprenta. JULIANI, Blaise-Christophe. LOYSON, Jean Baptiste (1638-1694). *Nouveaux proverbes* (1660). OUDIN, César (1560-1625). Paremiología. *Refranes o proverbios* (Oudin, 1659). Tradición textual.